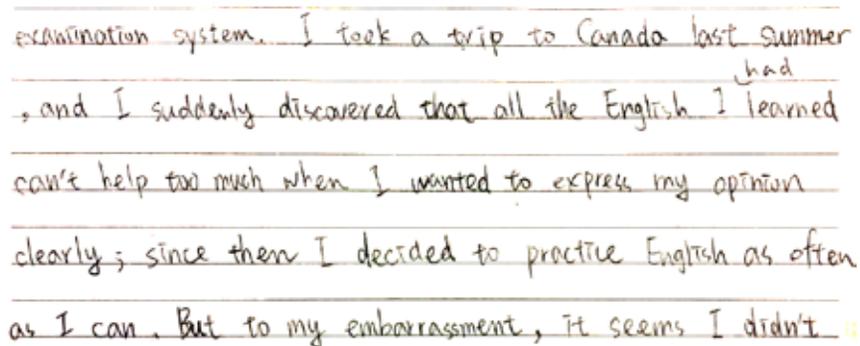


教授不點名

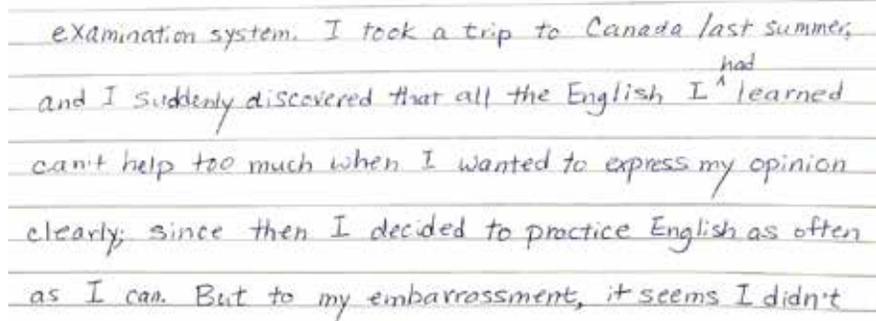
「格式」就是禮貌： 英文標點符號的10大規則

這段英文手寫字裡，讀者認為有什麼特別的地方嗎？



examination system. I took a trip to Canada last summer
, and I suddenly discovered that all the English I ^{had} learned
can't help too much when I wanted to express my opinion
clearly; since then I decided to practice English as often
as I can. But to my embarrassment, it seems I didn't

跟下面同一段文字相比，有沒有看到哪裡不同？



examination system. I took a trip to Canada last summer,
and I suddenly discovered that all the English I ^{had} learned
can't help too much when I wanted to express my opinion
clearly; since then I decided to practice English as often
as I can. But to my embarrassment, it seems I didn't

哪一個是台灣人寫的，哪一個是英語母語者(筆者)寫的，應該很容易看出來。
這是為什麼呢？

台灣人寫“i”和“j”，到底是點還是線？

母語者看第一段文字時，**一般會**覺得最突兀的地方是標點符號。不過，我們先談另一個台灣人手寫英文的普遍問題：就是“i”和“j”的寫法。“i”的上面，應該是短線還是一小點？光從這一點就可以知道，第一段文字應該是--台灣人(或說不定是日本人)寫的！

無論如何，“i”的上面要記得點**一小點**，不要寫成短線，“j”也一樣。講起來容易，但很容易忘記！很多學生一直認為這不重要，所以沒有用心建立新的寫字習慣。

讀者也許認為，這種雞毛蒜皮的事重要嗎？但實際上，英語母語者絕不會這樣寫，因為看起來很奇怪，等於中文的「要」寫成這樣：**𠄎**，或許看得懂，但



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

The New York Times / the BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士(明大)、碩士(師大、普林斯頓)、博士(荷蘭萊頓)都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

上面兩豎不該從「西」字下方凸出來。「i」和「j」也是一樣的道理！

在這個時代，用手寫字的機會並沒有像過去那麼多，可是記筆記、填表格、簽名、留字條等，還是靠紙筆書寫，所以我們也該弄清楚規則，再付諸使用。雖然一再地提醒學生有關“i”和“j”的正確寫法，他們卻常常要長達一兩個學期後才能完全修改過來。其實，如果下定決心要儘快且徹底糾正，幾個禮拜的時間應該就能建立新習慣，並使它自動化。

這麼基本的事，為什麼沒有提早在中小學跟學生說，或用紅筆在作業上提醒？有可能是一般人(包括老師)沒有這個知識，同時考試並不重視，所以這類的問題很容易被視為「不重要」的「小細節」。實際上，任何一樣東西要學好的話，就必須注意所有的「小細節」！一般英語母語者若看到這些「細節」被忽略時，就像是走進一間亂糟糟的房間，雖然還能使用，但就是感覺不舒服。手寫英文，可以把上面第二段文字作為範本，用電腦打英文的話，參考任何一本英美出版的好書即可。

什麼時候要用「空白鍵」？什麼時候不要用？

回到上述的標點符號問題前，我們先談一下中文方塊字和拉丁字母拼成的字，對「空間分配」的不同觀念。眾所皆知，每一個中文方塊字所佔的空間都一樣大，並不像字母拼成的字那樣長短不一。這是方塊字特別整齊又美妙的地方之一。要特別注意的是，不僅**中文字**，甚至連**標點符號**，例如：逗點、句點、引號等，都一樣剛好佔**一方格**的空間。用紙筆寫也好，電腦輸入中文也好，每一個字，包括標點符號，都勻稱地分配在一方塊內。

這點上需要特別注意的是：標點符號的大小比一般中文字小，所以左右留有較大的空間，這樣句子分段也更為明顯。打字時，輸入系統會自動打出標點符號的正確間隔距離，輸入者不需為這個問題操心。

這點跟英文輸入系統完全不同，輸入英文時，需要刻意使用空白鍵來控制間隔。中文輸入的間隔完全自動化，應該就是華人常忽略英文該不該按空白鍵、標點符號格式也容易走樣的原因。不知不覺將中文的寫字、打字習慣延伸到英文中，會造成很多問題，例如：逗點前後留一樣大的空間，甚至更誇張，在換行時，以逗點或句點作為開始。看看第一段文字第二行的開頭處，就能看到實例！**這是英文和一般歐洲語言不允許的。**

其實，問題不只這樣，還有不少標點符號的間隔問題，現在我們一個一個來討論。

英文標點符號的A,B,C三大類型

A. 成對的標點符號：			
標點符號	英文名稱	備註	中文名稱
“word”	double quotes	(英) inverted commas	雙引號
‘word’	single quotes		單引號
(word)	(美) parentheses	(英) round brackets	(小) 括號
[word]	(美) brackets	(英) square brackets	中括號
{word}	(美) braces	(英) curly brackets	大括號
<word>	angle brackets		尖括號
/word/	slashes		雙斜線

A. 成對的標點符號，最重要的特色是：

1. 成對的第一個**符號之前**，第二個**符號之後**，都**必須空一格**，**符號內**則不可空格。

例如：

- ✗ an hour(or two)a day
- ✗ an hour (or two) a day
- ✗ an hour(or two)a day
- an hour (or two) a day

2. 成對的第二個符號之後，如果接的是**B. 類標點符號**的話，**不可以空一格**，例如：

例如：

- ✗ He calls it “the five-hour rule” .
- He calls it “the five-hour rule”.

3. 成對標點符號的第一個符號可以**起新行**，沒有問題。

B. 句子或短句後，單獨使用的標點符號：

標點符號	英文名稱	備註	中文名稱
word1, word2	comma		逗點、逗號
word1. Word2	(美) period	(英) full stop	句點、句號
word1; word2	semi-colon		分號
word1: word2	colon		冒號
word1? Word2	question mark		問號
word1! Word2	exclamation point, exclamation mark		驚嘆號

B. 句子或短句後的標點符號，最重要的特色是：

1. 一定要緊跟在前一個字之後，**前面不可有空格，後面則一定要留空格。**
2. 絕對**不可以**用來起新行！

C. 其他單獨使用的標點符號：

標點符號	英文名稱	備註	中文名稱
word's	apostrophe	前後不加空格	省略號、「一撇」
word1-word2	hyphen	前後不加空格	連字號、短線
word1 – word2	n-dash	前後要加空格	短破折號
word1 — word2	m-dash	前後不加空格	長破折號
10.5	decimal point	唸作“ten point five”	小數點
word1...word2	ellipsis, dot-dot-dot	前後不加空格	刪節號
either/or	slash	前後不加空格	斜線
word1_word2	underline		底線
word1*. Word2	asterisk, star	標示單一的註腳	星號

C. 其他單獨使用的標點符號最重要的特色是：

1. 一般來說，**前後都不加空格**，也就是不能跟前後的字分開，不過也有例外，上面已註明幾個例外情況。
2. 一般**不能**起新行。

用 PC 輸入英文時，一定要用「半形」的標點符號，若用中文的「全形」設定，字間的間隔就會錯誤，符號的形式、大小也會不對。



註 1



網頁版文章

下期預告：

「消頭慫麼？」筆者能聽懂這句怪話，是因為餐廳收銀員每次都問一樣的問題，要不然實在無從猜起對方在說什麼，這句話的意思其實是「需要統編嗎？」來到美國，當你第一次踏進商店時，突然被問到你完全聽不懂的問題，怎麼辦？不要慌，下期我們預先惡補一下，敬請期待！

英文斜體字是強調，全大寫是大叫

以下來談一些其他手寫英文和英文輸入常見的問題。

[1. 英文沒有頓號]

英文沒有「頓號、」，所以中文使用頓號的地方，英文全部要用一般「逗點、」。

[2. 小心電腦的智慧引號]

就A.類的標點符號來說，有一件許多學生都不知道要注意的事，就是所謂智慧引號“smart quotes”的問題。以前舊型打字機的雙引號和單引號，不管出現在字之前或字之後，用的都是相同的字形。當時兩邊的雙引號都用「直線」型的普通引號，例如“the best”，現在的電腦輸入裡，**雙引號**卻有方向性，前面的用“後面則用”。**單引號**也一樣：‘the best’ vs. ‘the best’。（想要改回不分前後的普通引號，鍵入“Control-Z”/“Command-Z”即可。另外請注意“vs.”的正確寫法——句點放後面，不要放中間！）

[3. 省略號也有方向性]

Apostrophe省略號也有方向性，要用’而不是’，前後沒有空格（除非出現在字尾或字首）。

[4. 雙引號內的對話用單引號標註]

美式用法裡，雙引號內若含有引用別人的話，就要用**單引號**來標註，例如：“I heard Ron say, ‘It’s OK.’ before he left,” Mae replied.

[5. 單引號標定義，外文字用斜體]

單引號也可以用來標一個字的**定義**或**翻譯**，**外文詞**則用**斜體字**標記，

例如：This is called *chou doufu*, or ‘stinky bean curd’.

[6. 斜體字也有強調作用]

斜體字 italics的另一種用法是標示**強調**，若在文章中看到**要重唸**。斜體字也可以用來標**書名**。中文字體雖也提供斜體字，但請不要使用！因為在筆者眼中，中文根本不適合用斜體字，好像有點破壞傳統的平衡美。

[7. 純文字系統中請善用星號]

用純文字 (plain text) 時，就不太容易加上斜體或粗體等格式設定，這時可以在需要強調的字或片語左右兩邊加**星號 asterisk**，例如：Make **sure** you’re on time! 某些輸入系統，像Word和WhatsApp，會自動把星號內的字變成另一種標示「強調」的字體，也就是**粗體字 boldface**。

[8. 全大寫代表大喊或生氣]

英文裡，**全大寫 ALL CAPS**代表「大聲喊叫」和「生氣」，所以要盡量避免使用，以免不小心冒犯到別人！不過，有另一種類似的字體，叫做**小型的大寫字體 small caps**，常用在文章的小標題，跟普通的全大寫字體完全不同，也沒有任何負面意義。

[9. 標題不一定每一個字都要大寫]

書名、篇名、標題等，以往第一個字和所有的**實詞**常使用大寫，而像the、of的**虛詞**則小寫，例如：The Old Man and the Sea。現在也常常如此，但最近又有新趨勢，除了第一個字和專有名詞外，其他字都小寫。直到現在，標題的大小寫規則還沒完全穩定，所以能發現許多變

化。決定要用哪一種格式後，請記得貫徹到底。

[10. 波浪號一點也不可愛]

英文裡，**波浪號**~叫做**tilde** /ˈtɪldi/，但除了像jalapeño（醃漬青辣椒）和piñata（皮納塔）的西班牙文外來語外（和網址裡），~幾乎用不上，短訊中更沒有人會用~~~表示「輕鬆、可愛」，請記得不要在英文裡使用！

最後的小叮嚀

筆者注意到，常有學生在訂正小考發現分數有誤後，會這樣寫：**80 +5**或**80 -5**（意思是，原來以為有80分，後來才發現應該是85分或75分）。但英文沒有這種用法，不要這樣寫！如果以後發生這種狀況，請把錯誤的分數劃掉，再把正確的重新寫在旁邊，後面也記得加百分號%，例如：**85%、75%**。

英文中手寫的**z**和**7**兩個字，都不要加橫槓。華人寫9這個數字，有時跟英美人士不一樣，**9**應該寫為：**9**，請留意！最後，在使用**活頁紙**時，也有件很多人容易忽略卻必須要注意的事，那就是「洞洞」應該在哪一邊？答案很簡單：從紙張的**前面**開始寫起，也就是**洞洞在左邊**的那面，若從洞洞在右邊那面寫起，會令人納悶：「難道書寫的人連**正反面**都不會分嗎？」

總之，格式很重要！值得我們大家花點時間把規則弄清楚，交作業、寄信前也要記得先好好檢查及訂正，讓你的讀者看得舒服點！**E**